

**Guia de l'assignatura.****Identificació**

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció A-A (català-castellà / castellà-català) <b>Codi:</b> 22402			
Grup 1: dilluns, 9.00-10.15. Traducció català-castellà dimecres, 10.15-11.30. Traducció castellà-català			
Grup 2: dilluns, 9.00-10.15. Traducció català-castellà dimecres, 10.15-11.30. Traducció castellà-català			
Grup 3: dilluns, 10.15-11.30. Traducció català-castellà dimecres, 9.00-10.15. Traducció castellà-català			
Grup 4: dilluns, 10.15-11.30. Traducció català-castellà dimecres, 9.00-10.15. Traducció castellà-català			
<b>Tipus:</b> <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		<b>ECTS:</b> 6	<b>hores/alumne:</b> 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		<b>Crèdits:</b> 6	
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Català			
<b>Professorat:</b> Anna Cris Mora (grups 1 i 3) Montserrat Bacardí, Judit Fontcuberta (grups 2 i 4)			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Montserrat Bacardí	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 12'30, de 15 a 17	Montserrat.Bacardí@uab.es
Judit Fontcuberta	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 13'30 dimarts i dijous, d'11 a 12	Judit.Fontcuberta@uab.es
Anna Cris Mora	K-1019	dilluns i dimecres, d'11'30 a 12'30	

**Descripció****1. Objectius de la formació:**

1. Delimitar les diferències, les peculiaritats generals i específiques de les dues llengües (català i castellà), tant a nivell morfosintàctic com semàntic, per tal d'enfortir-ne els mecanismes i els recursos expressius atesa l'estreta convivència en què es troben.
2. Fer adquirir a l'alumne una pràctica —i una fluïdesa— translacional del català al castellà i del castellà al català.

**2. Continguts:**

Els continguts de l'assignatura es treballaran bàsicament durant les tutories presencials, en què els alumnes i la professora corregiran les traduccions dels textos del dossier de curs i comentaran els problemes que presentin i les possibles solucions. Ens fixarem especialment en els aspectes següents:

- funció textual-comunicativa d'un text: el significat denotatiu i connotatiu dels diferents missatges a traduir, segons l'ús dels elements que conté el text i el context sociocultural en què es produeix; coherència i cohesió dels textos; fenòmens de retòrica.

- diferents tipus de textos i la seva funció (textos estàndard, literaris, especialitzats, periodístics, publicitaris, etc.); to i registre dels diferents tipus de textos. Fórmules convencionals i tractaments.

- problemes en la identificació i la transferència de referents culturals.

Alhora, la professora presentarà uns continguts teòrics, que l'alumne haurà d'aplicar a la pràctica, seguint el temari següent:

1.- L'article definit. El neutre castellà o els perills d'una traducció mot a mot: locucions. L'article i els noms propis. L'article i l'infinitiu. L'estalvi d'articles castellà.

2.- Els noms substantius. Transformacions de gènere i de nombre en noms etimològicament emparentats. Repercussions sintàctiques i discursives. Morfologia i ortografia de la terminologia científica i tècnica. Casos concrets.

3.- Els adjectius. Adjectius qualificatius variables i invariables. Femenins i plurals incorrectes. Comparatius. Possessius: divergències d'ús en ambdues llengües. Numerals i quantitius indefinits. Alguns casos de possible confusió: *mismo* i *mateix*, *demás* i *demés*, *varios* i *varis*...

4.- Divergències verbals entre castellà i català: en el semantisme i en l'ús sintàctic dels temps: el futur de subjuntiu castellà; l'imperfet de subjuntiu i el condicional; els temps perifràstics; l'imperfet d'indicatiu en oracions condicionals; el futur, el condicional i el present de subjuntiu en oracions de dubte o de probabilitat; els temps d'obligació; concordança del participi passat; l'infinitiu; el gerundi. L'anteposició castellana dels verbs. Diferències d'ús i de sentit entre verbs castellans i catalans: *ser* i *estar-ésser*, *dar-fer*, *traer* i *llevar-portar* i *dur*, *ir* i *venir-anar* i *venir*, *oír* i *sentir-oír* i *sentir*. Falsos amics i interferències. Verbs transitivitzats, intransitivitzats, pronominalitzats i despronominalitzats. Perífrasis verbals.

5.- Els pronoms. Fórmules de tractament: *usted-vós* i *vostè*. El sistema dels pronoms febles en català i l'economia discursiva, enfront del sistema castellà. La traducció dels pronoms adverbials *en* i *hi*. Un cert ús castellà del reflexiu. Pronoms relatius: *que* i *quien-que*, *qui* i *què*, *el cual*, *la cual*...-*el qual*, *la qual*..., *lo cual-la qual cosa*; usos exclusius de *el qual*; el relatiu castellà *cuyo*.

6.- Els adverbis. Adverbis de quantitat. Adverbis de negació. Adjectius adverbialitzats. Locucions adverbials.

7.- Les preposicions. Vacil·lacions prepositives. L'ús de *a/en/amb*. *De* davant d'infinitiu. Complementos regits amb *a* o *de*. *Per* i *per a*. Locucions preposicionals.

8.- Les conjuncions. *I* i *o*. *Pero* i *però*. La traducció de *pues*; *aunque*, *todavía*, *además*; *nada menos*... Locucions conjuntives amb *que*: correspondències parcials o falses.

9.- El lèxic. Registres i dominis. Les diferents especialitzacions dels ètims llatins i el sorgiment dels falsos amics.

10.- Fraseologia. Locucions i frases fetes.

**3. Bibliografia:****Diccionaris unilingües****1) Llengua catalana**

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

**2) Llengua castellana**

AA.DD. *Diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios*. 12a ed. Barcelona: Teide, 1986.

AA.DD. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

CASARES, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2a ed., 17a reimpr. Barcelona: Gustavo Gili, 1990.

COROMINAS, Joan; PASCUAL, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1983.

MARSÁ, Francisco. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. 19a reimpr. Madrid: Gredos, 1994.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 21a ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

SAINZ DE ROBLES, Federico Carlos. *Diccionario español de sinónimos y antónimos*. 8a ed., 11a reimpr. Madrid: Aguilar, 1986.

SECO, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino. *Diccionario del español actual*.

Madrid: Aguilar, 1999.

VARELA, Fernando; KUBARTA, Hugo. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

XURIGUERA, J.B. *Los verbos conjugados*. Barcelona: Claret, 1991.

### Diccionaris bilingües

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

AA.DD. *Diccionari escolar castellà-valencià / valencià-castellà*. Alzira: Bromera, 2005.

ABRIL ESPAÑOL, Joan. *Diccionari de frases fetes català-castellà / castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

ALBERTÍ, Santiago. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. 11a ed. Barcelona: Albertí editor, 1980. [Amb un "Resum gramatical" d'Enric Hernández-Roig.]

BALLBASTRE I FERRER, Josep. *Nou recull de modismes i frases fetes català-castellà / castellà-català*. 3a ed. Barcelona: Pòrtic, 1982.

MIRACLE, Josep. *Diccionari català-castellà / castellà-català*. 3a ed. Barcelona: Poseidon, 1986.

MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-castellà / castellà-català*. 7a ed. Palma de Mallorca: Moll, 1989.

MORALES, Carme; TORRAS, Ignasi [et al.]. *Diccionari doble català-castellà i castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 2003.

PARÉS I PUNTAS, Anna. *Diccionari de refranys català-castellà / castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

PASCUAL, Vicent. *Diccionari Gregal valencià-castellà / castellà-valencià*. València: Gregal, 1987.

TORRAS, Ignasi. *Diccionari manual castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 2003.

### Bibliografia bàsica

JORDANA, C.A. *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino, 1968.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I. [Especialment el cap. I, "Interferència del castellà", p. 9-77.]

**Bibliografia complementària**

AGOST, Rosa; MONZÓ, Esther. *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

COLÓN, Germán. *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona: Ariel, 1989.

FARRÀS, Neus; GARCIA, Carme. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.

PAYRATÓ, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana. *Catalán-castellano frente a frente*. Barcelona: Inforbook's, 1997.

SOLER I JANER, Josep M. *Gràcia i desgràcia de les traduccions literals*. Barcelona: Claret, 1977.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

ARIMANY, Miquel. *Gramática práctica del catalán*. 6a ed. Barcelona: Miquel Arimany, 1981.

ARTELLS, Eduard. *Llenguatge i gramàtica*. Barcelona: Barcino, 1969, 2 vols.

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

BADIA I MARGARIT, Antoni M. "Notes sobre el castellà parlat per catalans". *Llengua i cultura als Països Catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1980, p. 145-153.

BADIA I MARGARIT, Antonio M. *Gramática catalana*. 3a reimpr. Madrid: Gredos, 1985.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Aqua, 1982.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *Aclariments lingüístics*. Barcelona: Barcino, 1973, 3 vols.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LATORRE, Roser. *Primer curso de catalán*. 3a ed. Barcelona: Barcino, 1985.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

VALOR, Enric. *Curso medio de gramática catalana referida especialmente al País Valenciano*. València: Gorg, 1973.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

AA.DD. *Diccionario de las lenguas de España*. Madrid: Ediciones Generales Anaya, 1985. [Especialment "Apéndice", p. 633-657.]

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.

ALCINA FRANCH, Juan; BLECUA, José Manuel. *Gramática española*. 8a ed. Barcelona: Ariel, 1991.

BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco/Libros, 1989.

CASADO, Manuel. *El castellano actual: usos y normas*. Pamplona: Eunsa, 1988.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Dudas y errores del lenguaje*. 4a ed. Madrid: Paraninfo, 1987.

SANTAMARÍA, José; CUARTAS, Augusto; MANGADA, Joaquín; MARTÍNEZ DE

SOUSA, José. *Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje*. Madrid: Paraninfo, 1989.

SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

#### 4. Programació d'activitats:

L'assignatura de Traducció A-A s'estructura en una part teòrica i una part pràctica. La primera comprèn una quantitat de temps i de dedicació notòriament inferior a la segona, si bé resulta indispensable per a desenvolupar amb correcció la pràctica traduccional. La primera mitja hora de cada classe es dedicarà als continguts teòrics i es reservaran els tres quarts d'hora restants a les tutories presencials, durant les quals els possibles "models" de traducció aniran sorgint del treball dels alumnes, del comentari i la correcció de les traduccions que hauran d'haver preparat prèviament; ens valdrem, així mateix, de models ja existents, de traduccions de prestigi tant en un sentit com en l'altre, prenent-les —no cal dir-ho— com una solució potencial. L'assignatura es distribuirà de la manera següent:

Les 150 hores de treball de l'alumne s'estructura en 30 hores d'ensenyament directe presencial, 30 hores de tutories presencials, 65 hores de treball tutoritzat, 15 hores de treball autònom i 10 d'avaluació.

- Ensenyament directe presencial (1 hora la setmana): la professora presentarà els continguts teòrics del programa; els alumnes i la professora analitzaran conjuntament els textos del dossier de curs destinats a la traducció i en comentaran els textos de suport bibliogràfic.

- Tutories presencials (1 hora i mitja la setmana): els alumnes i la professora corregiran els textos que els alumnes hauran d'haver preparat prèviament o traduiran textos conjuntament a vista; els alumnes que ho hagin acordat prèviament amb la professora faran una presentació d'una traducció.

- Treball tutoritzat (2 hores la setmana): els alumnes, pel seu compte, hauran de preparar les traduccions dels textos del dossier per a corregir i comentar conjuntament durant les tutories presencials; els alumnes que ho hagin acordat prèviament amb la professora, hauran de preparar un treball.

- Treball autònom (1/2 hora la setmana): els alumnes, pel seu compte, poden cercar informació o fer exercicis que creguin que necessiten per a seguir l'assignatura.

<b>5. Competències a desenvolupar</b>	
<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
lingüística	Comprendre els elements de significació d'un text i reexpressar el text sense errors lèxics ni sintàctics; saber aplicar a la pràctica els aspectes gramaticals continguts en el temari.
sociocultural	Poder reconèixer i entendre els referents culturals d'un text i trobar-hi una solució adequada per al text d'arribada.
pragmàtica	Entendre i reproduir la funció comunicativa de diferents models de textos, tant generals (periodístics, divulgatius...) com específics (tècnics, jurídics, literaris...).
textual	Saber reproduir un text mantenint-ne la coherència i la cohesió, i adequant-se al to i al registre de l'original, tenint en compte les convencions de cada llengua; saber reconèixer recursos expressius com ara dobles sentits, jocs de paraules, connotacions, figures retòriques, expressions lexicalitzades, elisions i sobreentesos... i poder reproduir-los en el text d'arribada, tenint en compte les convencions de cada llengua i l'ús que tenen en l'original.
estratègica	Saber cercar i obtenir informació per a la traducció.
Competències transversals:	<ul style="list-style-type: none"> <li>· capacitat d'establir els objectius del seu treball de manera autònoma.</li> <li>· capacitat d'aplicar els coneixements a la pràctica.</li> <li>· capacitat d'anàlisi i de síntesi.</li> <li>· capacitat d'identificar problemes.</li> <li>· capacitat de resoldre problemes prèviament identificats.</li> <li>· capacitat de raonament crític davant un text.</li> </ul>

**Avaluació**

<b>1a convocatòria</b>	
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prova escrita al febrer	30%
Prova escrita al juny	55%
Feina feta a classe	15%
Comentari a classe d'una traducció o treball opcional	Per a complementar la nota final, l'alumne pot lliurar i comentar a classe una traducció concertada amb la professora o bé pot fer un treball igualment acordat.
<b>Criteris d'avaluació</b>	
<p>Tant al juny com al febrer, l'examen constarà de dues proves: una de traducció castellà-català i una de català-castellà.</p> <p>No podrà presentar-se a l'examen del juny sense haver fet el de febrer i, tampoc, sense haver lliurat la fitxa de l'alumne.</p> <p>En les traduccions de l'examen es valorarà la capacitat de comprensió del text i dels recursos retòrics que contingui, i la capacitat de reexpressió amb correcció gramatical i amb coherència i cohesió, tenint en compte l'adequació al tipus de text i al to i al registre de l'original. Així mateix, es valorarà la capacitat de solucionar problemes de traducció (referents culturals, dobles sentits, jocs de paraules, connotacions, figures retòriques, expressions lexicalitzades...) i l'aplicació a la pràctica dels aspectes gramaticals continguts en el temari.</p> <p>La nota de cada examen és la mitjana entre la nota de les dues proves (la de traducció castellà-català i la de català-castellà), però, si l'alumne té una nota molt baixa en una de les proves, no es farà mitjana i l'examen quedarà suspès.</p> <p>En les traduccions corregides a classe, a més, es valorarà la feina de preparació i de documentació, i la participació a classe.</p>	

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prova escrita al setembre	L'examen constarà de dues proves: una de traducció castellà-català i una de català-castellà. Els criteris d'avaluació són els mateixos que els de la prova escrita del juny.	100%